

Hacia una Escala de Autoeficacia Informática para Estudiantes de Traducción

Josep Isern-González y Alicia Bolaños-Medina

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
35003, Las Palmas, Spain
{jose.isern, alicia.bolanos}@ulpgc.es

Resumen El objetivo del este trabajo ha sido diseñar y validar una prueba psicométrica que mida la autoeficacia informática básica de los estudiantes de traducción e interpretación. En principio tal escala difiere de otras que miden la autoeficacia informática general no solo en la especificidad de sus contenidos, sino también en el grado de profundización requerido en algunos de ellos. La Escala de Autoeficacia Informática Básica para Traductores (AeIBT) ha mostrado unas propiedades psicométricas adecuadas en este estudio preliminar; a mayor especialización de las tareas menor nivel de confianza en sus capacidades por parte de los estudiantes, pero también menor influencia ejercida por la ansiedad informática. El hecho de disponer de una prueba específica con propiedades psicométricas adecuadas, facilitará la investigación empírica acerca de la posible influencia de la autoeficacia percibida por los estudiantes sobre su rendimiento en el aprendizaje y uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador.

Keywords: Informática aplicada a la traducción, autoeficacia computacional, evaluación de la enseñanza-aprendizaje.

1. Introducción

Entre las competencias específicas que se detallan en el libro blanco de grado de Traducción e Interpretación, el “dominio de la informática” y el “dominio de la traducción asistida, la localización y la maquetación” se encuentran en tercer y cuarto lugar en cuanto al nivel de frecuencia con que fueron mencionadas en las encuestas realizadas por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación [1]. Solo se sitúan por detrás del “dominio de dos lenguas extranjeras” la “excelencia en la lengua propia”. En este contexto, sería deseable que los estudiantes que acceden a los estudios de traducción e interpretación tuvieran “un interés por el dominio de las nuevas tecnologías aplicadas a la información y la comunicación” [20]. Sin embargo, como sucede también en el caso de otros estudiantes de Humanidades, esto no siempre es así y, según un estudio realizado por Arrés López y Calvo Encinas [3], “pocos conocen que muchos traductores realizan su trabajo frente a un ordenador durante largas jornadas”.

Si bien se puede hablar de un progresivo incremento en los últimos años de las publicaciones académicas sobre la tecnología de la traducción [4] [41] [39] [19]

[18] [43] y sobre su enseñanza [2] [13] [24] [17] [40] [31], pocos son los trabajos que se han centrado en la interacción de las características personales del estudiante con su rendimiento y la metodología didáctica más adecuada en cada caso.

Aunque dar cuenta de la totalidad de los aspectos investigados hasta ahora sobrepasaría los límites de este trabajo, cabe destacar el papel preponderante del estudio de las actitudes: la importancia del dominio de las herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) es tal para los futuros egresados [4], que desarrollar una actitud positiva en los futuros traductores hacia la incorporación y aprovechamiento de dichas herramientas en su quehacer diario es un objetivo deseable en todo programa de formación en esta área. Por ejemplo, se ha relacionado un nivel insuficiente de conocimientos previos sobre informática y una escasa frecuencia de uso de las nuevas tecnologías por parte de los alumnos con el desarrollo de actitudes negativas hacia las tecnologías, sobre todo cuando la asignatura “se concentra en unas cuantas horas de clase a un ritmo acelerado o con un nivel alto de profundidad de conocimientos para el que los estudiantes no están preparados” [2]. Asimismo, se ha concluido que una deficiente configuración técnica y la escasa calidad de los equipos influyen también en la aparición de actitudes negativas; en la misma línea, la velocidad de navegación por internet y de funcionamiento del software tienen que estar en consonancia con las necesidades de los estudiantes. De lo contrario, los estudiantes podrían concluir que “el trabajo sin las TIC es mucho más rápido y efectivo” [32].

Un estudio previo realizado por los autores [12] que analizaba la predisposición –relativamente duradera– que los alumnos de traducción muestran hacia las herramientas de la traducción asistida por ordenador (TAO), mostró cómo algunos de estos patrones actitudinales sesgados influían negativamente en el rendimiento del aprendizaje. Entre sus conclusiones, llamaban la atención dos hechos que parecían interferir en el aprendizaje de los alumnos: el nivel de inseguridad hallado entre los sujetos a la hora de utilizar estas herramientas era demasiado elevado; y el rendimiento de un porcentaje de estudiantes relativamente amplio parecía disminuir cuando se encontraban bajo la mirada directa del profesor o eran conscientes de que estaban evaluando su trabajo. Ambos factores han sido claves para el diseño de la presente investigación, al dirigir la atención de los investigadores hacia el concepto de autoeficacia específica, o la creencia que tiene un individuo sobre su competencia para resolver situaciones concretas, como posible variable interviniente en el rendimiento de los estudiantes de informática aplicada a la traducción, al haberse demostrado que funciona como tal en otros ámbitos de enseñanza de la informática [21] [30]. Poco estudiada en el ámbito de la traducción hasta el momento [11], una de las características de la autoeficacia es que varía en función de diferentes contextos y actividades, ya que, más que de una creencia general, se trata de un parámetro específico de cada ámbito [8]; es más, investigaciones previas subrayan la importancia de desarrollar y aplicar escalas específicas para cada área de estudio [35], ya que la eficacia específica constituye un predictor de mayor calibre que la general [36].

En este contexto, el objetivo de este trabajo ha sido diseñar y validar una herramienta psicométrica que mida la autoeficacia informática básica de los es-

tudiantes, en el marco concreto de los estudios de traducción e interpretación. En principio tal escala difiere de otras que miden la autoeficacia informática general no solo en la especificidad de sus contenidos, sino también en el grado de profundización requerido en algunos de ellos. El hecho de disponer de una prueba específica con propiedades psicométricas adecuadas, facilitará la investigación empírica acerca de la posible influencia de la autoeficacia percibida por los estudiantes sobre su rendimiento en el aprendizaje y uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador.

2. Breve marco teórico

A pesar de que la proliferación de nuevos diseños empíricos de investigación sobre el funcionamiento de los procesos cognitivos del traductor durante las últimas décadas, así como la gran variabilidad hallada entre sus resultados [33], han puesto de manifiesto la necesidad de profundizar en el estudio de las diferencias individuales de los traductores [11], la autoeficacia del traductor no se ha abordado hasta fechas recientes [10] [11]; aunque sí se había subrayado la importancia de constructos cercanos tales como la autoconfianza [23] [26] o el autoconcepto [25] [22].

La autoeficacia, o creencia en la propia capacidad para organizar y ejecutar los cursos de acción necesarios para manejar situaciones futuras [6], ha sido asociada con una mejora de la motivación, el rendimiento académico, la toma de decisiones o la persistencia en la consecución de metas [7]. Más concretamente se ha definido la autoeficacia informática como la confianza que posee un individuo en sus propias habilidades para realizar con éxito una tarea relacionada con el ordenador y se ha hallado que aquellos sujetos que tienen poca confianza en su capacidad para utilizar un equipo informático muestran un rendimiento pobre en tareas informáticas [28]. Asimismo, también se ha puesto de manifiesto que el grado de confianza en sus propias habilidades para usar un ordenador influye en la disposición de los estudiantes hacia el aprendizaje de la informática; y a mayor grado de confianza, mayor deseo de aprender [44].

Por su parte, se ha conceptualizado la ansiedad informática como el sentimiento de temor o aprensión que surge cuando se usa o se piensa en utilizar un ordenador [27], y depende en gran medida de la experiencia previa, pero también de las características de cada tarea [34]. La ansiedad informática es un constructo que se comenzó a estudiar a principios de los ochenta, que ha sido validado en diferentes culturas y poblaciones, se ha vinculado con el rendimiento [14] y parece afectar a la forma en que sujetos perciben y utilizan un programa determinado [42]. Pero quizá el dato más interesante resida en que en estudios anteriores han demostrado que se trata de un factor de capital relevancia para el rendimiento en el aprendizaje de la informática [15] [29]. Investigaciones previas han hallado también que un nivel elevado de ansiedad informática influye negativamente en el aprendizaje del manejo del ordenador, e implica mayor resistencia hacia su uso y peor rendimiento [37]. En este contexto, la autoeficacia

informática podría ser una variable mediadora del impacto de la ansiedad sobre la facilidad de uso percibida [34].

3. Metodología

Se ha llevado a cabo un estudio de campo de metodología descriptiva no experimental. El primer módulo del cuestionario aplicado constaba de cinco preguntas sobre el perfil de los estudiantes, relativas a su sexo, edad, si eran o no repetidores, su grado de conocimientos informáticos previos a los obtenidos en la Facultad de Traducción e Interpretación de Las Palmas de Gran Canaria y el tipo de formación recibida con anterioridad. También se incluyeron preguntas sobre el número de horas de utilización diarias de Internet y del ordenador y su ámbito más frecuente de uso. Por último, dos preguntas generales de control sobre el sentimiento de autoeficacia experimentado por los sujetos al usar el ordenador completaban el cuestionario.

A continuación se describen los instrumentos psicométricos utilizados:

Escala de Autoeficacia General o AeG [5]. Consta de 10 ítems tipo Likert y ha mostrado una consistencia interna considerable (entre 0,79 y 0,93) en distintos estudios realizados con muestras internacionales, siendo la fiabilidad hallada en la muestra utilizada para la validación de su versión en castellano de 0,87 y la correlación de dos mitades 0,88 [38].

Escala de Ansiedad Informática o EAI [16]. Desarrollada por Cohen y Waugh en 1989, se trata de una escala de 16 ítems tipo Likert de cinco puntos que cuenta con un elevado coeficiente de fiabilidad ($\alpha = 0,948$).

Escala de Autoeficacia Informática Básica para Traductores o AeIBT (Figura 1). Para la realización de esta escala se ha partido, por un lado, de las instrucciones especificadas por Bandura [9] para la construcción de este tipo de pruebas psicométricas; y, por el otro, de los contenidos de la guía básica de la asignatura de Informática que los estudiantes cursan en primer año de Grado de Traducción e Interpretación, realizada por expertos en la materia, como principal elemento a la hora realizar el análisis conceptual del dominio delimitado. Asimismo, se llevó a cabo una evaluación de los ítems por parte de expertos en la materia para reforzar su validez de contenido. Se utilizó una escala de 10 puntos tipo Likert, que iba desde la ausencia de confianza hasta la confianza elevada en la capacidad de realizar la acción recogida en cada uno de los ítems.

4. Tratamiento y análisis de los datos

La encuesta fue realizada en clase a comienzos del curso 2014/15. Se utilizó un formulario en pdf y fue recogida a través de la plataforma Moodle. Cada estudiante accedió a ella mediante su nombre de usuario y contraseña, si bien los cuestionarios fueron anónimos. Asimismo, se informó a los estudiantes de este último hecho y de la finalidad del estudio; la participación fue de carácter voluntario. Los datos se volcaron automáticamente de los ficheros pdf recogidos a una hoja de cálculo Excel de Microsoft para realizar los cálculos estadísticos.

| | |
|---|---|
| <p>Aspectos teóricos y prácticos sobre informática básica y su terminología específica.</p> <ul style="list-style-type: none">• Comprender términos relacionados con el hardware del ordenador.• Comprender términos relacionados con el software del ordenador. <p>Recursos proporcionados por los sistemas operativos.</p> <ul style="list-style-type: none">• Organizar y gestionar archivos.• Identificar los tipos de archivos.• Buscar ficheros por propiedades.• Convertir tipos de ficheros.• Comprimir y descomprimir ficheros.• Compartir datos en redes locales. <p>Herramientas informáticas básicas de uso más frecuente en el entorno de la traducción e interpretación.</p> <p><i>Edición de documentos</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Dar formato a documentos.• Obtener estadísticas de los documentos (recuento de palabras).• Buscar texto con requisitos específicos.• Manejar tablas.• Editar textos multilingües.• Controlar la calidad de los textos (correctores).• Insertar y gestionar marcas de revisión en los documentos.• Cambiar el juego de caracteres para usar alfabetos no latinos.• Gestionar documentos PDF.• Editar páginas web. | <p>Hojas de cálculo</p> <ul style="list-style-type: none">• Reconocer el entorno de trabajo de una hoja de cálculo.• Usar las fórmulas.• Usar funciones básicas en las fórmulas.• Manejar las opciones de idiomas. <p>Bases de datos</p> <ul style="list-style-type: none">• Manejar diccionarios y enciclopedias electrónicas.• Comprender el manejo de las bases de datos.• Diseñar y elaborar tablas.• Preparar consultas de datos.• Generar formularios e informes.• Implementar un glosario de términos. <p>Seguridad de los sistemas utilizados.</p> <ul style="list-style-type: none">• Proteger los archivos de accesos indebidos.• Usar antivirus, anti-espías y cortafuegos.• Realizar copias de seguridad. <p>Recursos que ofrece Internet para facilitar la búsqueda de información y documentación relacionada con la titulación.</p> <ul style="list-style-type: none">• Comprender conceptos básicos sobre la tecnología de las redes.• Usar el navegador y los gestores de correo electrónico.• Aprovechar al máximo los buscadores de contenidos en Internet.• Gestionar documentos en la nube.• Compartir información de forma segura a través de Internet. |
|---|---|

Figura 1. Escala de Autoeficacia Informática Básica para Traductores.

Se recopilaron las respuestas de 36 sujetos, estudiantes de traducción e interpretación, todos ellos procedentes del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación: Inglés-Alemán de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. El cuestionario se realizó en el marco de la asignatura “Herramientas de la Traducción Asistida por Ordenador”. La muestra estuvo formada por 28 mujeres y 8 hombres, de una media de 23,4 años (con una desviación típica de 8,5). En cuanto a los conocimientos sobre informática previos a la titulación, se situaron en una media de 3 en una escala de 1 a 5 puntos. Más de la mitad de los participantes declararon tener conocimientos “medios”.

5. Resultados

En primer lugar, cabe destacar que los resultados obtenidos en este estudio presentan una alta fiabilidad (Tabla 1). Para medirla se ha calculado el alfa de Cronbach para cada prueba de la encuesta.

Cuando se analizó la fiabilidad ítem/escala, es decir, la comprobación del alfa resultante eliminando por separado cada uno de los ítems, en la prueba de autoeficacia informática básica para traductores (AeIBT), el coeficiente obtenido no mejoró en ningún caso, por lo que no parece conveniente suprimir ninguno de sus elementos.

Tabla 1. Alfa de Cronbach de cada sección de la encuesta

| Sección | Alfa de Cronbach |
|--|------------------|
| Autoeficacia general | 0,89 |
| Ansiedad informática | 0,94 |
| Autoeficacia informática | 0,83 |
| Autoeficacia informática básica para traductores | 0,97 |

Se han comparado mediante el índice de correlación de Pearson los resultados obtenidos en AeIBT con los de autoeficacia general (AeG) siendo el resultado un valor positivo pero muy moderado ($r_{xy} = 0,31$), lo que apunta a una validez convergente aceptable. Este valor se eleva al confrontar la escala de AeG con el promedio de los ítems de control de autoeficacia informática ($r_{xy} = 0,70$), sin que tampoco llegue a considerarse un valor muy alto. De estos resultados parece desprenderse la conveniencia de disponer de una escala de autoeficacia específica para la informática en el entorno de la traducción.

Por otro lado, cabe destacar la moderada correlación negativa entre las muestras de ansiedad informática (AI) y las de AeIBT ($r_{xy} = -0,48$), lo que parece indicar que existe una validez discriminante apropiada. Parece lógico que se haya registrado un resultado negativo ya que, a mayor confianza en la realización de las tareas informáticas, menor ansiedad debería tener un sujeto a la hora de utilizar al ordenador. Sin embargo, se ha recogido un valor de menor magnitud de lo que a priori podría esperarse. Una posible causa podría estar en los relativamente bajos niveles de ansiedad (promedio de 2,01 en una escala de 1 a 5) que han mostrado los alumnos encuestados, probablemente producto de que los alumnos de hoy en día hacen un continuo uso de los ordenadores en su vida diaria (más de cuatro horas al día de promedio en la encuesta). Sin embargo, al comparar ansiedad informática con el promedio de los ítems de control sobre autoeficacia informática, el valor de correlación hallado fue mucho mayor ($r_{xy} = -0,74$). Ello puede deberse a que estos últimos ítems son mucho más generales que los que conforman la AeIBT propuesta en este trabajo, que está orientada a las necesidades de los traductores, y, dado que la escala de ansiedad usada plantea cuestiones sobre el uso general del ordenador, parece razonable que tenga una mayor relación con esos ítems.

El promedio de confianza (en una escala sobre 10) en la realización de tareas informáticas de carácter general fue de 7,1, muy parecido al obtenido en la escala de autoeficacia general ($\tilde{x} = 7,2$), mientras que ante las destrezas informáticas básicas para traductores los sujetos informaron de una menor autoeficacia ($\tilde{x} = 5,3$), como era de esperar. Como se puede ver, en el caso de la autoeficacia, a mayor especialización de las tareas menor nivel de confianza en sus capacidades.

Al contrastar los datos obtenidos en la sección de autoeficacia en informática básica para traductores con los ítems descriptores del perfil del estudiante encuestado, se observó, por una parte, una moderada correlación con los conocimientos

informáticos previos al comienzo del estudio de la titulación ($r_{xy} = 0,45$). En cambio, al compararlos con el número de horas diarias de uso del ordenador la correlación es prácticamente nula ($r_{xy} = -0,02$), lo que podría indicar que el uso que hacen los alumnos habitualmente del ordenador está poco relacionado con las aplicaciones que necesita un traductor para el desempeño de su profesión. En cuanto al análisis por sexos, el promedio de confianza en realizar tareas de informática básica para traductores mostradas por los hombres es ligeramente mayor que el mostrado por las mujeres (6,0 frente a 5,1).

Por último, se observó que destacaban algunos resultados al dividir los sujetos de la muestra en dos grupos diferenciados por su edad. Por un lado, se agrupó a los alumnos de 19 y 20 años ($N = 24$ y $\tilde{x} = 19,7$) y, por otro, a los alumnos de 21 o más años ($N = 12$ y $\tilde{x} = 30,8$). Las diferencias más significativas se encontraron en las correlaciones de AeIBT con la ansiedad computacional donde los mayores de 21 años sí que parecen verse afectados por la ansiedad ($r_{xy} = -0,67$), al contrario de lo mostrado por los menores de 21 ($r_{xy} = -0,37$). También los datos indican que en el grupo de alumnos mayores hay una relación inversa ($r_{xy} = -0,67$) entre la edad y la autoeficacia (AeIBT), es decir, a mayor edad menor confianza en la realización de las tareas informáticas analizadas. Otro punto que también destaca dentro de este grupo de alumnos es la correlación de la autoeficacia (AeIBT) con los conocimientos previos, donde se obtiene un valor muy significativo ($r_{xy} = 0,75$) mientras que en el grupo de 19 y 20 no parece que haya relación entre ambos conjuntos de datos ($r_{xy} = 0,25$). Es decir, el primer grupo muestra que, para tener una confianza elevada en la realización de las tareas informáticas, los alumnos mayores parecen apoyarse en los conocimientos adquiridos previamente, cosa que no ocurre en los alumnos más jóvenes.

6. Conclusiones

El objetivo principal de este estudio era diseñar y validar una herramienta psicométrica que midiera la autoeficacia en informática básica para traductores de los estudiantes, en el marco concreto de los estudios de Grado en traducción e interpretación. Si atendemos a los resultados, el instrumento presentado muestra unas propiedades psicométricas en principio adecuadas, con un elevado coeficiente de fiabilidad y una validez convergente y discriminante aceptables. Además, se ha observado que en lo que se refiere a la autoeficacia, a mayor especialización de las tareas menor nivel de confianza en sus capacidades, pero también menor influencia ejercida por la ansiedad informática, aunque en general el nivel de ansiedad informática hallado entre los alumnos actuales es relativamente bajo, debido quizá en parte a lo habituados que están a su uso con diversos fines fuera del aula.

A pesar de que este trabajo tiene carácter meramente exploratorio y cuenta con ciertas limitaciones (por ejemplo, el volumen de la muestra utilizada o la triangulación de los datos, prevista para una fase posterior), creemos que ha servido para poner de manifiesto la necesidad de profundizar en el estudio de las variables que influyen en el desarrollo de la autoeficacia de los estudiantes

de traducción e interpretación y para identificar posibles vías de investigación futuras capaces de arrojar resultados fehacientes, mediante el uso de diferentes aproximaciones metodológicas. Entre ellas, la necesidad de desarrollar una escala de autoeficacia específica sobre las herramientas de traducción asistida por ordenador, que ha quedado patente a la luz de los resultados. Otra vía de investigación podría ser la incorporación de la escala como un instrumento más de recogida y triangulación de la información en la investigación sobre traductología cognitiva, en particular para esclarecer su vinculación con el rendimiento, tanto de los estudiantes como de los traductores profesionales que utilizan a diario herramientas de traducción asistida por ordenador.

Para finalizar, nos gustaría destacar, por un lado, que los resultados recogidos sobre la validez y fiabilidad de la escala de autoeficacia presentada en el contexto de los estudios de traducción e interpretación revisten un carácter preliminar, por lo que es necesario ampliar la muestra de estudiantes de traducción pero también, por ejemplo, extenderla a alumnado de otras áreas de Humanidades. Por otro lado, cabe también subrayar el destacado potencial pedagógico de esta herramienta para el diagnóstico de las capacidades previas de los estudiantes en la realización de tareas básicas de informática, ya que incluso siendo anónima permite al docente discriminar los aspectos que mayor inseguridad producen entre los estudiantes de un grupo de clase dado de aquéllos que parecen dominar; sin contar con sus posibilidades para la elaboración del perfil de un alumno concreto y la adaptación de la docencia de las tareas más específicas de ayuda a la traducción, que normalmente requieren de una más que correcta utilización, en aquellos casos en los que se estime oportuno.

Referencias

1. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación: Libro blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación, http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf (2004)
2. Alcina Caudet, A.: Estrategias y recursos de la informática aplicada a la traducción. Papers de Tradumàtica. In: Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica. http://www.fti.uab.cat/tradumatica/papers/Papers_1.htm (2002)
3. Arrés López, E., Calvo Encinas, E.: ¿Por qué se estudia traducción e interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de traducción e interpretación. *Entreculturas*, 1, 613-625 (2009)
4. Austerhül, F.: *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing (2001)
5. Baessler, J., Schwarzer, R.: Evaluación de la autoeficacia: Adaptación española de la escala de Autoeficacia General. *Ansiedad y Estrés* 2:1-8 (1996)
6. Bandura, A.: Self-efficacy: towards a Unifying Theory of Behavioral Change. *Psychological review* 84 (2): 191-215 (1977)
7. Bandura, A.: *Self Efficacy in Changing Societies*. Cambridge: Cambridge University Press (1995)
8. Bandura, A.: *Self-efficacy. The Exercise of Control*. New York: Worth Publishers (1997)

9. Bandura, A.: Guide for Constructing Self-Efficacy Scales. *Self-Efficacy Beliefs of Adolescents*, 307–337 (2006)
10. Bolaños-Medina, A.: Cohesión y sentimiento de eficacia colectiva en los grupos virtuales de aprendizaje colaborativo. Implicaciones didácticas [Cohesion and collective self-efficacy belief in virtual collaborative work groups]. In: *I Jornadas Internacionales de Teleformación*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (2008)
11. Bolaños-Medina, A.: Self-efficacy in Translation. *Translation and Interpreting Studies*, 9 (2) (2008)
12. Bolaños-Medina, A., Isern-González, J.: Análisis de las actitudes de los estudiantes hacia las herramientas informáticas de traducción asistida. *Sendebarr* 23, 275–300 (2012)
13. Bowker, L.: *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa (2002)
14. Brosnan, M.J.: The impact of computer anxiety and self-efficacy upon performance. *Journal of Assisted Learning* 14, 223–234 (1998)
15. Chou, H.W.: Effects of training method and computer anxiety on learning performance and self-efficacy. *Computers in Human Behavior* 17:51–69 (2001)
16. Cohen, B.A., Waugh G.W.: Assessing Computer Anxiety. *Psychological Reports*, 65, 735–738 (1989)
17. Corpas Pastor, G., Varela Salinas, M.J. (eds.): *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio (2003)
18. Díaz Fouces, O., García González, M.: *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares (2008)
19. Dunne, K.J. (ed.): *Perspectives on Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing (2006)
20. Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Perfil del estudiante. http://www.centros.ulpgc.es/fti/estudios/_perfildelestudiante.php (2012)
21. Gist, M.E., Schwoerer, C., Rosen, B.: Effects of Alternative Training Methods on Self-Efficacy and Performance in Computer Software Training. *Journal of Applied Psychology*, Vol.74, No.6, pp. 884–891 (1989)
22. Göpferich, S.: Towards a Model of Translation Competence and its Acquisition: the Longitudinal Study TransComp. In: *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*, Göpferich, S., Jakobsen, A.L., Mees, I.M. (eds.) 12–37. Copenhagen: Samfundslitteratur (2009)
23. Hönig, H.G.: Holmes 'Mapping Theory' and the Landscape of Mental Translation Processes. In: *The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Van Leuven-Zwart, K., Naaijken, T. (eds.) 91–101. Amsterdam: Rodopi (1991)
24. Jiménez Serrano, O.: Las nuevas tareas y herramientas del traductor: aplicación en el aula de traducción técnica. En *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Alcina Caudet, A., Gamero Pérez, S. (eds.). Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I (2002)
25. Kiraly, D.: *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Kent: Kent State University Press (1995)
26. Kussmaul, P.: *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (1995)
27. Leso, T., Peck, K. L.: Computer anxiety and different types of computer courses. *Journal of Educational Computing Research*, 8(4), 469–478 (1992)

28. Marakas, G., Yi, M., Johnson, R.: The multilevel and multifaceted character of computer self-efficacy: Toward a clarification of the construct and an integrative framework for research. *Information Systems Research*, 9(2), 126–163 (1998)
29. Marcoulides, J.J., Mayes, B.T., Wiseman, R.L.: Measuring computer anxiety in the work environment. *Educational Psychology Measurement* 55(5):804–810 (1995)
30. Martocchio, J.J., Hertenstein, E.J.: Learning Orientation and Goal Orientation Context: Relationships with Cognitive and Affective Learning Outcomes, *Human Resource Development Quarterly*, Vol.14, No.4, pp. 413–434 (2003)
31. Oliver, A., Moré, J., Climent, S.: Traducción y Tecnologías. Barcelona: Editorial UOC (2008)
32. Ramírez Polo, L., Ferrer Mora, H.: Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: experiencias y reflexiones. *Redit, Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 4, 23-41 (2010)
33. Rodrigues, C.: A abordagem processual no estudo da tradução: uma meta-análise qualitativa [A process-oriented approach to translation studies: a qualitative meta-analysis]. *Cadernos de Tradução* 2 (10): 23–57 (2002)
34. Saadé, R., Kira, D.: Computer anxiety in e-learning: The effect of computer self-efficacy. *Journal of Information Technology Education: Research*, 8(1), 177–191 (2009)
35. Salanova Soria, M., Martínez Martínez, I.: Autoeficacia en el trabajo y en las organizaciones. Resultados de investigación [Work-related and organizational self-efficacy]. In: Método, teoría e investigación en psicología social, Morales Domínguez, J.F., Huici Morales, C., Gómez Jiménez, A., Gaviria Stewart, E. (eds.) 157–170. Madrid: Pearson (2008)
36. Salanova Soria, M., Peiró, J.M., Schaufeli, W.B.: Self-efficacy Specificity and Burnout among Information Technology Workers: an Extension of the Job Demands-Control Model. *European Journal on Work and Organizational Psychology* 11: 1–25 (2002)
37. Sam, H.K., Othman, A.E.A., Nordin, Z.S.: Computer self-efficacy, computer anxiety, and attitudes toward the Internet: A study among undergraduates in Unimas. *Educational Technology & Society*, 8(4), 205–219 (2005)
38. Sanjuán Suárez, P. Pérez García, A.M., Bermúdez Moreno, J.: Escala de autoeficacia general: datos psicométricos de la adaptación para población española. *Psicothema* 12. 2:509–513 (2000)
39. Somers, H. (ed.): *Computers and Translation. A Handbook for Translators*. Amsterdam: John Benjamins (2003)
40. Torres del Rey, J.: Nuevas tecnologías y enseñanza de la traducción: Límites y posibilidades de los modelos de aplicación tecnológica para la formación de traductores. Tesis doctoral, Universidad de Salamanca (2003)
41. Valero Garcés, C., de la Cruz Cabanillas, I. (eds.): Traducción y Nuevas Tecnologías. Herramientas Auxiliares del Traductor. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá (2001)
42. Venkatesh, V.: Determinants of perceived ease of use: Integrating control, intrinsic motivation, and emotion into the technology acceptance model. *Information Systems Research* 11(4):342–365 (2000)
43. Zetzsche, J.: *The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators*. Winchester Bay: International Writers' Group (2010)
44. Zhang, Y., Espinoza, S.: Relationships among computer self-efficacy, attitudes toward computers, and desirability of learning computing skills. *Journal of Research on Technology in Education*, 30 (4), 420–436 (1998)